

Я. А. Пашковская

**СЛОЖНЫЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

Перевод сложных имён существительных немецкого языка нередко может вызывать трудности у переводчиков. Проблема перевода заключается в том, что немецкий и русский языки имеют множество различий между собой в грамматике, лексике и семантике. Эти различия нередко являются

причиной затруднения в поиске эквивалента в переводимом языке и передаче немецкого сложного слова на русский язык, так как немецкие имена существительные могут иметь более широкий диапазон значений или содержать уникальные культурные оттенки, которые не всегда легко передать на русский.

Материалом исследования сложных имён существительных немецкого языка является роман немецкого писателя Теодора Фонтане “Эффи Брист” и его перевод на русский язык, выполненный Ю. Светлановым и Г. Егерманом. Методом сплошной выборки было выявлено и проанализировано 200 сложных имён существительных в аспекте перевода.

Для достижения адекватности перевода с немецкого языка на русский язык, при этом, соблюдая языковые нормы двух языков, появляется необходимость в использовании определённых способов перевода.

Первым способом является эквивалентный перевод: die Dachklappe ‘люк’; ко второму способу относится перевод словосочетаниями, которые соответствуют немецким сложным словам. Способ перевода, когда немецкие двухкомпонентные слова переводятся на русский язык словосочетанием из двух слов прилагательное + существительное: das Taschentuch ‘карманный платок’; к третьему способу относится перевод словосочетанием, где второй компонент – определительное слово в Родительном падеже: der Brandungslärm ‘шум прибоя’; способ перевода словосочетанием, где при переводе на русский язык присутствует предлог: das Schlafmittel ‘лекарство от бессонницы’; пятый способ – перевод двойными существительными, которые соединены между собой дефисом: das Reisehandbuch ‘справочник-путеводитель’; способ перевода посредством описания: die Ausstattungs- und Wirtschaftseinrichtungsfragen ‘вопросы о приданом и о делах, касающиеся хозяйственного обустройства’; перевод многокомпонентных сложных существительных: die Gemütlichkeitsrangliste ‘семейный табель рангов’.

В результате исследования был проведён анализ частотности употребления способов перевода. Были выявлены доминирующие модели: эквивалентный перевод [60 сложных слов, 30 %]; перевод словосочетанием прилагательное + существительное [73 сложных слова, 36.5 %]. Наименее частотными являются следующие модели: перевод словосочетанием существительное + существительное, где второй компонент – определительное слово в родительном падеже [30 сложных слов, 15 %], перевод словосочетанием с предлогом [13 сложных, 6.5 %]. В соотношении с другими моделями, такие способы, как перевод двойными существительными, соединёнными между собой дефисом [5 сложных слов, 2.5 %], перевод многокомпонентных слов [11 сложных слов, 5.5 %]; описательный перевод [8 сложных слов, 4 %] использовались реже всего, так как применение перечисленных моделей может затруднить понимание слов при переводе с немецкого на русский язык, поэтому предпочитают более простые и лаконичные варианты перевода.